



processo 23068.020000/2014-51



23068.020000/2014-51

Protocolo de Intenções (MOU)	Memorandum of Understanding (MOU)
<p>entre a</p> <p>THE UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS BOSTON Boston, Massachusetts, EUA</p> <p>e a</p> <p>UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO Vitória, Brasil</p> <p>University of Massachusetts Boston <i>“Toward the Student-Centered, Urban Public Research University of the New Century”</i> http://www.umb.edu/</p>	<p>between</p> <p>THE UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS BOSTON Boston, Massachusetts, USA</p> <p>and</p> <p>UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO Vitoria, Brazil</p> <p>University of Massachusetts Boston <i>“Toward the Student-Centered, Urban Public Research University of the New Century”</i> http://www.umb.edu/</p>
<p>Com uma crescente reputação em pesquisa inovadora para solucionar problemas urbanos complexos, a University of Massachusetts Boston, fundada em 1964, é a única universidade pública de pesquisa na região metropolitana de Boston, oferecendo ao seu variado grupo de estudantes tanto um ambiente acolhedor para aprendizado, quanto uma experiência enriquecedora numa grande cidade americana.</p> <p>Suas onze faculdades e cursos de pós-graduação (http://www.umb.edu/academics/) atendem mais de 16 mil alunos no nível de bacharelado, mestrado e doutorado e também atendem participantes locais, nacionais e internacionais por meio de programas acadêmicos, centros de pesquisa, e serviços de utilidade pública.</p> <p>A UMass Boston se declara como “uma universidade de pesquisa com alma de ensino” e tem sido amplamente reconhecida como um modelo nacional de excelência para universidades urbanas. A partir da primavera de 2015, as onze faculdades/escolas da universidade oferecem 91 cursos de graduação, 60 programas de mestrado (44 programas diferentes em 16 linhas), 30 programas de doutorado (19 programas diferentes em 11 linhas – em breve 35 programas), e 37 certificações de pós-graduação incluindo o <i>Certificate of Advanced Graduate Studies</i> (CAGS).</p>	<p>With a growing reputation for innovative research addressing complex urban issues, the University of Massachusetts Boston, founded in 1964, is metropolitan Boston's only public research university, offering its diverse student population both an intimate learning environment and the rich experience of a great American city.</p> <p>Its eleven colleges and graduate schools (http://www.umb.edu/academics/) serve more than 16,000 students at the baccalaureate, master's, and doctoral levels while engaging local, national, and international constituents through academic programs, research centers, and public service activities.</p> <p>UMass Boston, which proudly speaks of itself as “a research university with a teaching soul,” is increasingly recognized as a national model of excellence for urban universities. As of Spring 2015, the university's eleven colleges/schools offer 91 undergraduate programs, 60 Master's degree programs (44 different degree programs and 16 tracks), 30 doctoral programs (19 different degree programs and 11tracks, soon to be about 35 programs), and 37 graduate certificates including Certificate of Advanced Graduate Studies (CAGS).</p>

Universidade Federal do Espírito Santo
“Docete omnes gentes”
www.ufes.br

A Universidade Federal do Espírito Santo (Ufes) é uma instituição autárquica vinculada ao Ministério da Educação (MEC), com autonomia didático-científica, administrativa e de gestão financeira e patrimonial, e que atua com base no princípio da indissociabilidade entre o ensino, a pesquisa e a extensão, com vocação para atuar em todas as áreas do saber.

A Ufes foi fundada em 5 de maio de 1954. Possui quatro campi universitários – em Goiabeiras e Maruipe, na capital; e nos municípios de Alegre, no sul do Estado; e São Mateus, no norte capixaba – com uma área territorial total de 4,3 milhões de metros quadrados. Sua infraestrutura física global é de 292 mil metros quadrados de área construída.

A Ufes oferece 90 cursos de graduação, com um total de 4.975 vagas anuais. Na pós-graduação possui 47 cursos de mestrado e 16 de doutorado. Possui um quadro de 1.650 professores, 2.500 técnico-administrativos, 20 mil estudantes matriculados na graduação, e 2.500 na pós-graduação. Sua sede administrativa central está localizada no campus universitário de Goiabeiras, em Vitória.

Na pesquisa científica e tecnológica a Ufes possui cerca de 600 projetos em curso, e na extensão universitária desenvolve 700 projetos e programas com abrangência em todos os municípios capixabas, contemplando cerca de 1,5 milhão de pessoas.

A Ufes também presta diversos serviços ao público acadêmico e à comunidade, como teatro – o maior e mais moderno do Estado –, sala de cinema, galerias de arte, centro de ensino de idiomas, bibliotecas, planetário e observatório astronômico, auditórios, ginásio de esportes e outras instalações esportivas.

Oferece também serviços na área de saúde por meio do Hospital Universitário Cassiano Antonio Moraes (Hucam) – principal unidade pública de saúde do Espírito Santo – com atendimento em dezenas de especialidades médicas, sendo referência em atendimentos de média e alta complexidade.

A University of Massachusetts Boston, EUA, doravante denominada UMass Boston e a Universidade Federal do Espírito Santo, Vitória, Brasil, doravante denominada UFES, considerando o interesse comum em promover a cooperação mútua na área de educação e pesquisa, de ambas as partes, dessa forma, desejam ampliar a base de intercâmbio educacional cooperativo, e desejam estabelecer o seguinte Protocolo de Intenções (MOU):

Universidade Federal do Espírito Santo
“Docete omnes gentes”
www.ufes.br

The Universidade Federal do Espírito Santo (Ufes) is a public institution, part of the Ministry of Education (MEC), with didactic, scientific, administrative and financial autonomy, which works based on the principle of inseparability between teaching, research and services, able to work in various areas of knowledge.

Ufes was founded on May 5th, 1954. It has four university campuses – Goiabeiras and Maruipe, in the capital city; Alegre, South of state; and São Mateus, North of state – a state comprising 4,3 million square meters. The university infrastructure comprises 292 thousand square meters (built area).

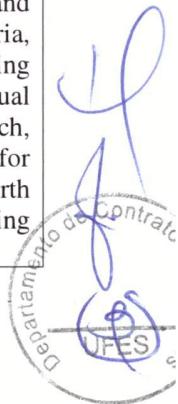
Ufes offers 90 undergraduate courses, with a total of 4.975 vacancies per year. There are 47 master's degree programs and 16 doctoral degree programs. Ufes has 1.650 professors, 2.500 members of the academic staff, 20 thousand undergraduate students, and 2.500 graduate students. Its headquarters are located at the university campus in Goiabeiras, Vitória.

Concerning scientific and technological research, Ufes has 600 ongoing projects, and extension services comprise 700 projects and programs which serve all municipalities in Espírito Santo, serving around 1,5 million people.

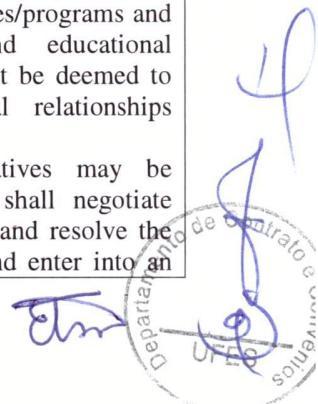
Ufes also offers opportunities for academics and communities, such as the theater (the biggest and most modern in this state), movie theater, art galleries, language center, libraries, planetarium and astronomic observatory, conference rooms, sports center and other facilities for sports.

It also offers health services through the University Hospital Cassiano Antonio Moraes (Hucam) – the main public health facility in Espírito Santo – offering various medical services, becoming a model for services of medium and high complexity.

The University of Massachusetts Boston, USA, hereafter referred to as UMass Boston and Universidade Federal do Espírito Santo, Vitória, Brazil hereinafter referred to as UFES, considering their common interest in promoting the mutual cooperation in the area of education and research, both parties, therefore, wish to expand the basis for cooperative educational exchange, and have set forth the following Memorandum of Understanding (MOU):



<p>Artigo I: Objetivo</p> <p>O objetivo deste MOU é desenvolver cooperação acadêmica e educacional, com base no princípio de igualdade e reciprocidade, de forma a promover relações e entendimento mútuo entre as duas universidades.</p> <p>Artigo II: Escopo da Cooperação</p> <p>Ambas as partes concordam em:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Promover intercâmbio recíproco em programas de estudos no exterior, em diferentes formatos, para alunos, professores e pessoal administrativo; 2. Promover atividades internacionais de pesquisa, incluindo professores, alunos e pesquisadores; 3. Promover colaboração e intercâmbio de publicações e informações acadêmicas; 4. Promover diversas colaborações e atividades de pesquisa com terceiros que sejam instituições educacionais financiadas; e 5. Promover outras atividades acadêmicas (por exemplo, cursos de dupla titulação, ensino em conjunto, conferências internacionais, simpósios, seminários e palestras com convidados). <p>Artigo III: Acordos Financeiros</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ambas as partes concordam que acordos específicos e planos de atividades deverão ser negociados e dependem da disponibilidade de recursos. 2. Ambas as partes concordam em buscar apoio financeiro de organizações nacionais e internacionais para atividades de cooperação a serem executadas sobre os termos deste MOU. <p>Artigo IV: Acordo de Implementação</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Esse MOU geral, em nível institucional, foi concebido para facilitar o desenvolvimento de programas e intercâmbios mutuamente benéficos e para promover relações de pesquisa e ensino, e não deve ser entendido como um estabelecimento de relações legais e financeiras entre as partes. 2. Antes de qualquer iniciativa ser implementada, ambas as partes devem negociar os detalhes de termos e condições, e resolver questões decorrentes, para então 	<p>Article I: Purpose</p> <p>The purpose of this MOU is to develop academic and educational cooperation on the basis of equality and reciprocity and to promote relations and mutual understanding between the two universities.</p> <p>Article II: Scope of the Cooperation</p> <p>Both parties agree:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To promote reciprocal exchange of study-abroad programs in various formats for students, faculty, and staff; 2. To promote international research activities of both faculty and students, as well as staff researchers; 3. To foster collaboration and the exchange of academic publications and information; 4. To promote various collaborations on third party funded educational and research activities; and 5. To promote other academic activities (e.g., dual degree programming, team or joint teaching, international conferences, symposia, seminars, and guest speakers series). <p>Article III: Financial Arrangement</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Both parties agree that all specific arrangements and plans for activities are to be negotiated and are dependent on the availability of funds. 2. Both parties agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken as stated under the terms of this MOU. <p>Article IV: Agreement of Implementation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This institutional level general MOU is designed to facilitate development of mutually beneficial exchanges/programs and to promote research and educational relationships, and should not be deemed to create legal and financial relationships between the parties. 2. Before any of the initiatives may be implemented, both parties shall negotiate detail terms and conditions and resolve the issues involved therewith and enter into an
--	--



<p>buscar um acordo pertinente a uma atividade (Acordo de Cooperação Específico - SCA). Cada acordo de cooperação específico deve estar sujeito à disponibilidade de recursos e é uma exigência para as iniciativas.</p> <p>3. Todos os acordos de cooperação específicos (SCA) devem incluir itens como:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uma breve descrição da motivação e valor da iniciativa/programa para ambas as partes • Termos e condições detalhados • Elaboração de responsabilidades de cada instituição nos termos acordados • Cronograma de atividades específicas • Orçamentos e fontes de financiamentos para cada atividade • Outros itens considerados necessários para uma gestão eficiente. 	<p>agreement pertaining to that activity ("Specific Cooperation Agreement", "SCA"). Each such Specific Cooperation Agreement shall be subject to the availability of any resources required for the initiative.</p> <p>3. Any Specific Cooperation Agreement (SCA) shall include such items as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A brief description of rationale and value of the initiative/program for both parties • Detailed terms and conditions involved • Elaboration of responsibilities of each institution for the agreed upon terms • Schedules for specific activities • Budgets and sources of financing for each activity • Any other items deemed necessary for efficient management.
<p>Artigo V: Resolução de Conflitos</p> <p>Os diferentes pontos de vista e interpretações desse MOU devem ser solucionados de forma amigável, por meio de consulta mútua e negociação.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. • Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física instruída em arbitragem internacional, para atuar como mediador e dirimir as controvérsias com base na legislação de ambos os países envolvidos. 	<p>Article V: Settlement of Differences</p> <p>The differing viewpoints and interpretations of this MOU shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation.</p> <ul style="list-style-type: none"> • In order to settle any doubts that may arise under the performance or in the construction of this Agreement, the Parties shall exert their best efforts to arrive at a solution by mutual consent. • In the event such consent is found to be impossible, the Parties shall jointly appoint a third party, natural person qualified in international arbitration, to act as mediator and settle the dispute on the basis of the legislation of both countries involved.
<p>Artigo VI: Alterações, Duração e Encerramento</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Alterações a este MOU só podem ser feitas mediante o consentimento entre as partes. 2. Esse MOU entra em vigor na data de sua assinatura e terá validade de cinco (5) anos a partir daquela data, e (depois disso) será automaticamente renovado de forma anual, a menos que seja encerrado ou substituído por um novo MOU. 3. Esse MOU pode ser encerrado por meio de aviso por escrito, com, pelo menos, seis (6) meses de antecedência. Esse aviso de encerramento não irá interferir nos programas de cooperação que estiverem em curso. Esses programas poderão continuar suas atividades até sua conclusão 	<p>Article VI: Amendments, Duration and Termination</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Amendments to this MOU can only be written by mutual consent for the two parties. 2. This MOU shall be in effect from the date of its signing and be valid for the duration of five (5) years from that date, and will be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with a new MOU. 3. This MOU may be terminated by either party by written notice at least six (6) months in advance. Such notice of termination will not interfere with cooperative programs currently underway. Such programs will be allowed to continue until their conclusion.
<p>Artigo VII: Supervisão Administrativa e</p>	<p>Article VII: Administrative Supervision and</p> <div style="text-align: right; margin-top: -20px;">   </div>

Facilitação da Parceria	Facilitation of the Partnership
<p>1. Sob o presente MOU, todas as iniciativas entre as instituições devem ser facilitadas e guiadas pelo protocolo oficial de cada instituição para relações internacionais.</p> <p>2. Para a supervisão administrativa e facilitação do MOU, a Secretaria de Relações Internacionais (Prof. Dr. Jane Méri Santos, internacional@reitoria.ufes.br) na UFES e o Vice-Reitor de Relações Internacionais na UMass Boston (Dr. Schuyler S. Korban, Schuyler.Korban@umb.edu) irão coordenar os protocolos oficiais.</p> <p>3. Cada parte por alterar seu representante, enviando um aviso por escrito para a outra parte, comunicando essa mudança.</p>	<p>1. Under the current MOU, all initiatives between the two institutions shall be appropriately facilitated and guided by the each institution's official protocol of the international affairs.</p> <p>2. For the administrative supervision and facilitation of the MOU, the Secretary of International Relations (Prof. Dr. Jane Meri Santos, internacional@reitoria.ufes.br) at UFES and Vice Provost of International Relations at UMass Boston (Dr. Schuyler S. Korban, Schuyler.Korban@umb.edu) will coordinate the official protocols.</p> <p>3. Either party may change its own designated liaison by sending written notice to the other party of such change.</p>
VIII. Assinaturas	VIII. Signatures
<p>Este MOU está preparado em inglês e português, e três (3) vias originais desse MOU foram produzidas. Todas as três vias são autênticas e reconhecidas como documentos oficiais formalizados. Como testemunhas de sua concordância com esse MOU, as autoridades apropriadas fornecem suas assinaturas:</p> <p><i>[Handwritten signatures of Reinaldo Centoducatte, Edson Theodoro dos Santos Neto, and Jane Méri Santos over their typed names]</i></p>	<p>This MOU is prepared in English and Portuguese, and three (3) original copies of this MOU are produced. All three copies are authentic and recognized as formalized official documents. As witness to their consent this MOU, the appropriate authorities hereunto provide their signatures:</p> <p><i>[Handwritten signatures of J. Keith Motley, Ph.D., Winston Langley, Ph.D., and Schuyler S. Korban, Ph.D. over their typed names]</i></p>
<p>Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte Reitor Universidade Federal do Espírito Santo Brasil</p> <p>Date: <i>Edson Theodoro dos Santos Neto</i></p> <p>Prof. Dr. Edson Theodoro dos Santos Neto MOU Coordinator Universidade Federal do Espírito Santo Brasil</p> <p><i>Maio 11, 2015</i></p> <p>Date: <i>Jane Méri Santos</i></p> <p>Prof. Dr. Jane Méri Santos Secretary of International Affairs Universidade Federal do Espírito Santo Brasil</p> <p>Date:</p>	<p>J. Keith Motley, Ph.D. Chancellor University of Massachusetts Boston USA</p> <p>Date: <i>Winston Langley, Ph.D.</i></p> <p>Winston Langley, Ph.D. Provost and Vice Chancellor of Academic Affairs University of Massachusetts Boston USA</p> <p>Date: <i>Schuyler S. Korban, Ph.D.</i></p> <p>Schuyler S. Korban, Ph.D. Vice Provost of Global Programs University of Massachusetts Boston USA</p> <p>Date: <i>April 14, 2015</i></p>

